

Phrasem	cogliere nel segno
Formale Varianten	colpire nel segno
(Weitere) Variationsmöglichkeiten	<ul style="list-style-type: none"> • Möglich ist die Verwendung der Gebrauchsform <i>cogliere/colpire nel giusto</i>, vgl.: <i>Indubbiamente Miss La Trobe aveva colpito nel giusto quando aveva detto: "Il posto ideale per una rappresentazione!".</i> (CORIS) [vgl. auch itTenTen 21] • Die von den Wörterbüchern angegebene Gebrauchsform <i>dare nel segno</i> ist nur sehr vereinzelt zu finden und tritt zudem nur in Belegen auf, die einen veralteten Sprachgebrauch anzeigen, vgl.: <i>La regina Cristina di Svezia dicea di lui: ch'egli era stato grandissimo filosofo, grandissimo innamorato e grandissimo poeta; e la regina, e per sua natura, e per la pratica co' primi letterati, dava nel segno co' suoi giudizi.</i> (itTenTen) <i>Nel visitare una scuola io promisi un premio a quell'alunno che avesse saputo dirmi per iscritto, qual cosa renda più felice l'uomo in questa vita. Chi mi disse le ricchezze, chi l'aver un bell'ingegno, chi la virtù, chi la fede, chi la speranza, chi la carità; ma nessuno diede nel segno.</i> (itTenTen) Von der Verwendung mit <i>dare</i> ist daher abzuraten.
Grammatikalische Valenzen	<ul style="list-style-type: none"> • <i>qualcuno/qualcosa₁ COGLIERE/COLPIRE nel segno (con qualcosa₂),</i> vgl.: <i>[...] errò nel metodo, ma colse₍₁₎ nel segno con la valutazione dei calcoli₂.</i> (PAISÀ) [vgl. auch PAISÀ 1, 8, itTenTen 1, 2] • <i>qualcuno/qualcosa₁ COGLIERE/COLPIRE nel segno (in qualcosa₂),</i> vgl.: <i>Il successo fu grande: la C3₁ colpì nel segno proprio negli obiettivi commerciali₂, che si era prefissa, [...]</i> (PAISÀ) [vgl. auch La Repubblica 2, 11] • <i>qualcuno/qualcosa₁ COGLIERE/COLPIRE nel segno (su qualcosa₂),</i> vgl.: <i>Inizierei dicendo che hai₍₁₎ colto nel segno sulla questione del relativismo "rispettoso"₂.</i> (itTenTen) [vgl. auch itTenTen 18, 19, 21]
Kollokatoren der internen Syntax	COGLIERE <perfettamente> nel segno
Koakkurrente Elemente der internen Syntax	<ul style="list-style-type: none"> • Häufiger wird ein Genitivattribut angefügt, vgl.: <i>@paolo eh eh eh hai colto nel segno della mia battuta...</i> (itTenTen) [vgl. auch PAISÀ 4, 15, CORIS 7, itTenTen 16] • Gelegentlich werden in die interne Syntax des Phrasems Elemente eingefügt, die durch Bezug zur wörtlichen Bedeutung die Äußerung modifizieren, etwa <i>con precisione</i> (vgl. La Repubblica 10), <i>almeno in parte</i> (vgl. itTenTen 8) oder <i>neppure lontanamente</i> (vgl. La Repubblica 17). • Ebenfalls finden sich mitunter Temporaladverbien bzw. temporaladverbiale Fügungen wie z.B. <i>spesso</i> (vgl. CORIS 11), <i>ancora una volta</i> (vgl. itTenTen 11), <i>sempre</i> (vgl. itTenTen 3), <i>a volte</i> (vgl. La Repubblica 6) oder <i>nuovamente</i> (vgl. itTenTen 12).
Charakteristika der externen Syntax	<ul style="list-style-type: none"> • Relativ häufig tritt das Phrasem in einer Schlussfolgerung auf, eingeleitet durch <i>vuol/vorrà dire che</i>, vgl.: <i>Quando dico queste cose Craxi si arrabbia: vuol dire che colgo nel segno...</i> (La Repubblica) [vgl. auch PAISÀ 13, La Repubblica 8, 12, 15, itTenTen 4, 7, 13]
Satzform	<ul style="list-style-type: none"> • Aussagesatz: üblich • Exklamativsatz: gelegentlich, vgl.: <i>Ho evitato di riferirgli la proposta di Elsa Franzetti: sarei sembrato ancora più cogliore. Cavolo come aveva colpito nel segno! Aveva proprio fatto centro.</i> (CORIS) [vgl. auch La Repubblica 16, itTenTen 10]
Semantisches Feld	soluzione successo

<p>Bedeutung</p>	<p>a (über Personen) etw. genau verstehen, erfassen, mit etw. richtigliegen (z.B. mit einer Aussage, Beschreibung oder Vermutung), vgl.: <i>Ha colpito nel segno, signor Malaussene. Ha perfettamente capito quel che intendevo fare.</i> (CORIS) <i>Visto che sei stata tanto in studio con lui, Max è uno che i pezzi li modifica mille volte, alla ricerca del suono giusto, del vestito adatto. Come vivevi questa fase? / Hai colto nel segno!</i> (itTenTen) <i>Fu Gohar a chiedere: «Sospetti forse di qualcuno?». «Per parlare francamente, devo dirti che sospetto di te» rispose Nour El Dine, con un'espressione stravolta negli occhi. «Ebbene, complimenti, eccellenza» disse Gohar. «Hai colto nel segno. Sono io l'assassino».</i> (CORIS) [vgl. auch PAISÀ 10, La Repubblica 14, 16]</p> <p>b (z.B. über [kritische] Aussagen, Beschreibungen, Vermutungen etc.) genau zutreffen, korrekt sein; auch: einen Nerv treffen, vgl.: <i>Si sparse la voce che gli oroscopi che scriveva, composti seguendo la sua sola ispirazione, coglievano spesso nel segno. Se scriveva «Attenzione alle scosse di terremoto la mattina presto», una mattina presto arrivava davvero una forte scossa di terremoto.</i> (CORIS) <i>La battuta era davvero scorretta, ma aveva colto nel segno.</i> (CORIS) [vgl. auch PAISÀ 2, CORIS 7, itTenTen 14]</p> <p>c (oft über Produkte oder Dienstleistungen) [kommerziellen] Erfolg haben, den Geschmack der Zielgruppe treffen, die gewünschte Wirkung erzielen, vgl.: <i>Il successo fu grande: la C3 colpì nel segno proprio negli obiettivi commerciali che si era prefissa, divenendo una vettura molto apprezzata da donne di varie età ed estrazioni sociali.</i> (PAISÀ) <i>Peccato che il date show in versione mielosa non abbia colpito nel segno del pubblico italiano, complice anche una conduzione compassata e poco coinvolgente.</i> (PAISÀ) <i>La minaccia dei 38 magistrati della procura di Napoli di trasferirsi in massa per protesta contro le accuse di insabbiamento nella vicenda Banco Napoli-fidi alla camorra ha colto nel segno.</i> (La Repubblica) [vgl. auch PAISÀ 11, La Repubblica 7, itTenTen 11, 12]</p> <p>N.B.: Agens des Phrasems können sowohl Personen als auch Abstrakta oder Dinge sein. Dies führt z.T. im Deutschen zu anderen Übersetzungslösungen, die Kernsemantik bleibt jedoch relativ ähnlich.</p>
<p>Wörtliche Lesart</p>	<p>möglich, vgl.: <i>Che magra domenica: l'accusa di Capezzone di poca e reticente informazione sui referendum coglie nel segno, ma sbaglia bersaglio.</i> (PAISÀ) [vgl. auch La Repubblica 7]</p>
<p>Situativer Rahmen</p>	<ul style="list-style-type: none"> • [provozierende] Aussagen, vgl. La Repubblica 2, 3, 6, 9, 15, CORIS 4, 12, itTenTen 6 • Kritik, vgl. PAISÀ 5, La Repubblica 5, itTenTen 9, 17, 18 • Fragen, vgl. La Repubblica 10, CORIS 3, itTenTen 10 • Vermutungen/Instinkt, vgl. La Repubblica 13, CORIS 5, itTenTen 14 • Beschreibung einer Person, vgl. PAISÀ 9, CORIS 9 <p><i>Bedeutung c:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • [kommerzieller] Erfolg, z.B. eines Produkts (vgl. PAISÀ 1, 7, itTenTen 11), einer Fernsehsendung (vgl. PAISÀ 4, 15) oder eines Werbespots (vgl. La Repubblica 7)
<p>Illokutive Funktion</p>	<ul style="list-style-type: none"> • <u>darstellen</u>, dass jemand etwas genau erfasst hat oder dass etwas genau zutrifft, vgl.: <i>Concludendo il profilo che ha tracciato di lei, García Márquez dice di Shakira che è "intelligente, insicura, riservata, golosa, evasiva, intensa". Ha colto nel segno. Lei però aggiunge: "Nevrotica e ossessiva. Una specie di terremoto".</i> (CORIS) [vgl. auch PAISÀ 2, 5, itTenTen 14] • <u>darstellen</u>, dass jemand oder etwas Erfolg hat, vgl.: <i>Playtech ha colto ancora una volta nel segno con un gioco di grande classe.</i> (itTenTen) [vgl. auch PAISÀ 1, La Repubblica 4] • aus der Reaktion des Gegenübers <u>schlussfolgern</u>, dass jemand oder man selbst mit etwas richtigliegt, vgl.: <i>Dal suo modo ironico di guardarmi capii di aver colto nel segno.</i> (CORIS) [vgl. auch PAISÀ 12, 13, La Repubblica 8, 9, 12, 15, itTenTen 4, 7, 13] • die <u>Ansicht äußern</u>, dass jemand etwas genau erfasst hat, vgl.: <i>Su youtube c'è qualcuno che ha avvicinato questa strepitosa canzone al sound degli Abba, e mi sembra abbiano colto nel segno perchè la melodia sembra richiamare qualche loro canzone, la stessa energia del gruppo svedese.</i> (PAISÀ) [vgl. auch La Repubblica 16, itTenTen 9] • <u>lobend anerkennen</u>, dass jemand etwas genau erfasst hat, vgl.: <i>È proprio così... di fatto tu hai colto nel segno. E mi meraviglio che nessuno finora si sia accorto di questo gioco da parte mia.</i> (La Repubblica) [vgl. auch CORIS 4, 5, itTenTen 2, 3, 10]
<p>Register</p>	<p>neutral</p>

Thesaurus Lexeme	<p>V: azzeccare; imbroccare; indovinare; riuscire; intuire S: obiettivo; risultato; successo Adj/AGG: azzeccato; esatto; giusto Adv/Avv: / ANTON: impreciso; opposto; sbagliare</p>
Thesaurus Phraseme	<p>PHRAS/FRAS: fare centro; centrare/colpire il bersaglio; centrare il punto/l'obiettivo; dare in brocca (lett.); fare barilotto toccare il tasto giusto; vederci giusto KOLL/COLL: conseguire/raggiungere l'obiettivo prefissato; raggiungere il proprio scopo; fare la cosa giusta avere successo; incontrare il favore del pubblico; incontrare il gusto di qlcu. ottenere l'effetto desiderato/voluto SPR/PROV: / FORMELN/FORMULE: / ANTON: non farne una giusta; non infilarne/azzeccarne (mai) una; ottenere l'opposto (di quel che si vuole ottenere)</p>
Äquivalente (laut zweisprachigen Wörterbüchern)	<ul style="list-style-type: none"> • Giacoma/Kolb: cogliere/colpire/dare nel segno <i>anche fig (centrare il bersaglio), ins Schwarze treffen</i> • Il Sansoni Tedesco: <small>[segno]</small> colpire <i>nel segno</i> – ins Schwarze treffen • Langenscheidt/Paravia: colpire nel segno <i>Ins Schwarze treffen</i> • PONS online-Wörterbuch: <i>colpire nel segno a fig: Ins Schwarze treffen</i> <i>dare, cogliere, colpire nel s., mettere il colpo a s., andare, giungere a s., centrare il bersaglio e, fig., indovinare, ottenere l'effetto voluto (hai colto nel s., è proprio così; le mie parole avevano colto nel s. o erano giunte a s.)</i> • Weitere Äquivalente (eigene Vorschläge): a / b <i>den Nagel auf den Kopf treffen; einen Nerv treffen; einen Volltreffer landen</i> c <i>den Nerv der Zeit treffen</i>
Bearbeitet von	Tamara Blaich